

Emanuel Geibel

Romanze von der Zerstörung von Baëza (Moricos los mis moricos)

(1843)

Übersetzung der altspanischen Romanze

»Moricos, los mis moricos / los que ganáis mi soldada«

5 »Auf, ihr Mohren, meine Mohren,
 Die ihr dient in meinem Sold,
 Reißt mir nieder dies Baëza,
 Diese Stadt mit Thurm und Thor;
10 Und die Greis' und alten Frauen
 Fresse eures Schwertes Zorn,
 Und die Jüngling' und die Jungfrau'n
 Schleppt zu Rosse mit euch fort;
 Doch des Pero Diaz Tochter
15 Bringet mir als Liebchen hold,
 Und zugleich ihr zur Begleitung
 Ihre Schwester Leonor.
 Macht euch auf, Hauptmann Vanegas,
 Führt sie her zu mir mit Pomp,
20 Denn, euch sendend sie zu holen
 Bin ich nimmermehr besorgt,
 Daß Beleid'gung auf der Heimkehr
 Sie erfährt, noch irgend Hohn.«

Textnachweise:

- A Emanuel Geibel, *Volkslieder und Romanzen der Spanier im Versmaße des Originals verdeutscht*, Berlin 1843, S. 140.
- B *Hausschatz der Volkspoesie. Sammlung der vorzüglichsten und eigenthümlichsten Volkslieder aller Länder und Zeiten in metrischen deutschen Uebersetzungen* (hg. von O.L.B. Wolff), Leipzig 1846, S. 294.

Moderne Edition des spanischen Originals:

- *El romancero viejo* (hg. von Mercedes Díaz Roig), Madrid 1976, S. 86 (Nr. 2).